TEACHING GUIDE

DETAILS OF THE SUBJECT

Title: **LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMÁTICOS (INGLÉS-ESPAÑOL)**
Code: 100341
Degree/Master: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Year: 1
ECTS Credits: 4 Classroom hours: 0
Face-to-face classroom percentage: 0% Non-contact hours: 100
Online platform: Moodle

TEACHER INFORMATION

Name: AL JALLAD , NADER
Department: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
Area: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Office location: Facultad
e-Mail: njallad@uco.es Phone: 610260677

Name: RUIZ MEZCUA, AURORA
Department: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
Area: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Office location: Facultad
e-Mail: lr1rumea@uco.es Phone: 610260677

REQUIREMENTS AND RECOMMENDATIONS

Prerequisites established in the study plan

None.

Recommendations

None specified.

OBJECTIVES

Con esta asignatura se pretende introducir al alumno en la traducción de textos informáticos (inglés-español), trabajando con textos originales. Se revisarán textos traducidos, introduciendo trabajo teórico y práctico que se desarrollará desde una perspectiva docente socio-constructivista y mediante un modelo de aprendizaje POL (Project Oriented Learning) en un entorno virtual. Con todo lo anterior en mente, se propone que los estudiantes adquieran los conocimientos por medio de la práctica y la acción, de forma que se conviertan en responsables de propio aprendizaje, asuman un papel participativo y colaborativo en el proceso a través de las actividades programadas, entren en contacto con su entorno, se comprometan con el proceso gracias a la reflexión de lo que se hace y desarrollen su autonomía.

De esta forma, se pretende capacitar a los estudiantes en el conocimiento del discurso informático en español a través de la realización de una serie de actividades de aprendizaje con los siguientes objetivos asociados:

- conocer los rasgos lingüísticos y las formas textuales del discurso informáticos en las lenguas inglesa y española;

- conocer la estructura retórica y las normas de redacción (en aquellos casos en que las hubiere) y edición de

textos informáticos en inglés y en español;

- conocer y poner en práctica las técnicas y estrategias de traducción de textos informáticos del inglés al español , del español al inglés;

- conocer y poner en práctica las técnicas de revisión de la traducción de textos informáticos del inglés al español y

del español al inglés.

TEACHING GUIDE

SKILLS

CB1	Knowledge to undertake autonomous or semi-autonomous work.
CB10	Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.
CB11	Ability to apply the principles of translation professionals and the management of human resources and projects, as well as the legislation, regulation and standardisation of the translation profession.
CB12	Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
CB13	Students have demonstrated a systematic understanding of a field of study and mastery of the skills and methods of research associated with that field.
CB14	Students have made a contribution through original research that extends the frontier of knowledge by developing a substantial body of work, some of which merits national or international refereed publication.
CB15	Students are capable of critical analysis, evaluation and synthesis of new and complex ideas.
CB16	Students can communicate with their peers, the larger scholarly community and with society in general about their areas of expertise.
CB17	Students can be expected to be able to promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.
CB2	Ability to design and conduct a research or professional study.
CB3	Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
CB5	Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.
CB6	Capable of the general management, technical management and research project management in technology enterprises and centers in the field of translation and information.
CB8	Ability to apply the acquired knowledge and solve problems in new or unfamiliar environments within broader, multidisciplinary contexts, being able to integrate this knowledge
CB9	Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.
CE1	Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
CE10	Capable of strategic planning, development, coordination, and technical and economic management in the field of specialised translation.
CE11	Be able to understand the main theories of scientific knowledge in the field of translation, as well as the ethical implications of scientific research.
CE12	Be able to understand and apply the models and advanced methods of qualitative and quantitative analysis in the field of translation.
CE13	Be able to design advanced models and identify the structure of systems, their components or entities, and the relationships between them in dynamic and complex decision-making scenarios.
CE14	Be able to determine how uncertainty affects decision-making processes and the models designed for their analysis.
CE15	Be able to develoBe able to develop advanced strategies of qualitative or quantitative analysis using pre-designed models.
CE16	Be able to develop strategies for optimising models and systems, as well as testing and, if necessary, improving their efficiency.
CE17	Be able to apply the acquired knowledge for addressing real decision-making scenarios in translation companies.
CE2	Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
CE4	Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
CE5	Students demonstrate the ability to conceive, design, and develop a comprehensive research project, with sufficient technical competence and academic seriousness.
CE8	Promote habits to actively seek employment and the Capable of entrepreneurship.
CU1	Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
CU3	Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.
CU4	Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
CU5	Students have demonstrated the ability to conceive, design, and implement a substantial process OF research WITH sufficient technical competence AND scholarly integrity.
CU6	Students can promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.
CU7	Foster the following skills and abilities in students: analysis and synthesis, organisation and planning, oral and written communication, problem solving, decision making decision making, teamwork, critical thinking, independent learning, creativity, ability to apply theoretical knowledge in practice, use of the Internet as a means of communication and a source of information.

CONTENT

TEACHING GUIDE

1. Theory contents

Con respecto a los contenidos, se presenta una metodología de trabajo integrada por dos módulos, uno teórico yotro práctico, a saber, Introducción teórica al discurso informático y su traducción y Traducción de textosinformáticos(inglés-español). Así, en el módulo teórico, se pretende acercar al alumno al discurso informáticodesde un punto de vista teórico. Con este módulo, el alumno se aproximará a las características propias deldiscurso informático (inglés-español) y a su traducción. Además, se destaca la importancia de la traducción detextos informáticos, se analizan diversos tipos de textos informáticos, así como los rasgos textuales de estostextos y sus aspectos específicos, como el uso de "falsos amigos"

2. Practical contents

Con respecto a los contenidos, se presenta una metodología de trabajo integrada por dos módulos, uno teórico yotro práctico, a saber, Introducción teórica al discurso informático y su traducción y Traducción de textosinformáticos(inglés-español). Así, en el módulo teórico, se pretende acercar al alumno al discurso informáticodesde un punto de vista teórico. Con este módulo, el alumno se aproximará a las características propias deldiscurso informático (inglés-español) y a su traducción. Además, se destaca la importancia de la traducción detextos informáticos, se analizan diversos tipos de textos informáticos, así como los rasgos textuales de estostextos y sus aspectos específicos, como el uso de "falsos amigos"

METHODOLOGY

Clarifications

NINGUNA

Face-to-face activities

Activity	Total
-	-

Not on-site activities

Activity	Total
Analysis	15
Bibliographic consultations	15
Exercises	15
Self-study	20
Problems	35
Total hours:	**100**

WORK MATERIALS FOR STUDENTS

Practical cases and examples
Exercises and problems

EVALUATION

Tools	Percentage
Practical cases and examples	10%
Problem solving	10%
Assignments and projects	80%

Period of validity for partial qualifications: Para todo el courso

TEACHING GUIDE

BIBLIOGRAPHY

1. Basic Bibliography:

Aguado, Guadalupe. Diccionario de Terminología Informática. Madrid: Ed. Paraninfo.Alcina, Amparo y SilviaGamero, eds. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón:Universitat Jaume I.Baker, M. (1992) In Other Words, A Coursebook on Translation. London: Routledge. Bassnett, S. (1994):Translation Studies. London:Routledge.Bédard, Claude. 1986. La traduction technique: principes et pratique. Montreal: Linguatech.Durieux, C. (1998). Didactique de la traduction technique: incursions méthodologiques.Chesñevar, C. I. (1994). Some problems about English-Spanish translations in computerscience literature. ACM SIGCSE Bulletin. V. 26. N. 3.Gallardo, N., Mayoral, R., Kelly, D. (1992). Reflexiones sobre la traducción científicotécnica. Sendebar 3: 185-191.García Hoz, Victor (1993) Diccionario etimológico. Madrid: Magisterio.García Marcos, F.J. et al. (2004) Traducción, cultura e inmigración. Granada: Atrio.Grice (1993) Studies in the Way of Words. London: Harvard University Press.Halliday, M.A, K.&Ruquaiya, B.(1990) Cohesion in English. London, Longman. Hatim, B. and Mason, I. (1990)

2. Further reading:

None.

The methodological strategies and the evaluation system contemplated in this Teaching Guide will be adapted according to the needs presented by students with disabilities and special educational needs in the cases that are required.